



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wstęp do tłumaczenia ustnego - występowanie publiczne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSFAS.21K.01580.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Justyna Woroch		
Prowadzący zajęcia	Justyna Woroch		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia konsekutywnego
C2	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (słownictwo, wiedza fachowa)
C3	przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka francuskiego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne
C4	rozwinięcie umiejętności władania poprawną polszczyzną
C5	rozwinięcie umiejętności występowania publicznego - radzenie sobie ze stresem w ramach występowania publicznego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach	TUS_K2_W05	Kolokwium ustne, Prezentacja multimedialna
W2	zna zasady tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_W03	Kolokwium ustne, Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów	TUS_K2_U02	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi występować publicznie	TUS_K2_U04	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego	TUS_K2_K01	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zasady wystąpień publicznych	W1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Głośne czytanie tekstów w języku polskim i francuskim w sposób przykuwający uwagę słuchaczy	W1, U1, K1	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie a vista z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski tekstów o tematyce ogólnej	W1, U1, U2, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej zarówno wydarzeń codziennych jak i publikacji na przykład z gatunku literatury non-fiction z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
5.	Podstawy etyki zawodu	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli"

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach obejmujący: wygłoszenie tekstów, przygotowywanie wystąpień, sporządzanie list słownictwa, parafrazowanie, tłumaczenie fragmentów usłyszanego tekstu, analizę parafrazy/tłumaczenia tekstu oraz ogólną analizę wystąpienia (mowa ciała, panowanie nad głosem, ocena narratywności wystąpienia). Realizacja projektu wystąpienia ustnego. Przygotowanie prezentacji multimedialnej za pomocą demonstracji dźwiękowej lub video. Kolokwium ustne, podsumowujące cykl zajęć.

Literatura

Obowiązkowa

1. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.
2. Jones, R. 1998. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

Dodatkowa

1. Gillies, A. 2005. Note-taking for consecutive interpreting. Manchester: St. Jerome.
2. Ulotki, broszury, nagrania, materiały autentyczne przygotowywane przez nauczyciela.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie demonstracji	30
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
TUS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezywać różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi